**Yiddish Literature after 1945, LIVR73. 15 högskolepoäng**

**LKM: Literature – Culture – Media – VT2020**

*Litteratur - kultur - media: Jiddischlitteratur efter 1945, 15 högskolepoäng*

Dr. Jan Schwarz, Docent, SOL, Lund University

Office: A309b

Phone: 046-222 73 93

e-mail: [Jan.Schwarz@sol.lu.se](mailto:Jan.Schwarz@sol.lu.se)

**Tuesday 13.00-15.00**

**Course description**:

The course focuses on a number of key works by post-war Yiddish authors including eyewitness accounts, song, poetry and short stories. A number of key texts are studied in detail from the perspective of the political, cultural and social situation after 1945 with focus on the aftermath of the Holocaust, the annihilation of Jewish communities in Central and Eastern Europe.

**Requirements**:

A term paper about a topic of your choice will be due at the end of the course. It should be no more than eight pages and utilize a minimum of five primary sources and three secondary sources from the reading list. You are welcome to write the paper in English or Swedish.

The LUVIT platform is used for student and teacher messages and information during the course. See time-edit schedule for class rooms.

**Syllabus:**

**18/2: Introduction to Yiddish Literature after 1945**

Course introduction

**25/2: Screening of the film *Undzere Kinder (Poland 1948)***

Gabriel Finder, ”Child Survivors in Polish Jewish Collective Memory after the Holocaust: The Case of *Undzere Kinder*.”

**3/3: Songs of the Holocaust**

The Stonehill Collection

Dr. Miriam Isaacs, Lecture, November 2013. Library of Congress.

[http://www.loc.gov/today/cyberlc/feature\_wdesc.php?rec=6252](https://webmail.lu.se/owa/redir.aspx?C=fUtlMV2bR064e9WQee4zHIEqfkkqpdEIO8k8j9lsWwCv4it3eug3_5iXhnUuWbnC1lG9uWlF2Tk.&URL=http%3a%2f%2fwww.loc.gov%2ftoday%2fcyberlc%2ffeature_wdesc.php%3frec%3d6252)

S. Kaczerginski. Editor. *Lider fun di Getos un Lager. New*York: *CYCO Farlag*.1948.

Lyrics and mp3 of Kacerginski songs

**10/3: Lodz/Montreal – Chava Rosenfarb**

Chava Rosenfarb. “*Der griner*” (The Greenhorn) in Survivors: Seven Short Stories.  (in English).

Chava Rosenfarb. “*Edgias nekome”*  (Edgia’s Revenge) in Survivors: Seven Short Stories.

Tablet Magazine, Goldie Morgenthaler

**17/3: Vilna/Tel Aviv/New York – Avrom Sutzkever and Blume Lempel**

Sutzkever, Avrom, *Griner akvarium:dertseylungen* (Green Aquarium: Stories, 1953-1954). In Swedish or Danish.

Blume Lempel, Oedipus in Brooklyn and Other Stories. Translated from the Yiddish by Ellen Cassedy and Yermiyahu Ahron Taub. Mandel Villar Press 2016.

**24/3: Poets of the Holocaust – New York: Yankev Glatshteyn and Aaron Zeitlin**

Yankev Glatshteyn, I Keep Recalling: The Holocaust Poems of Jacob Glatstein.

Aaron Zeitlin, Poems of the Holocaust and Poems of Faith.

**31/3: Storytellers – New York: Yitskhok Bashevis and Chaim Grade**

Chaim Grade,”My Struggle with Hersh Rasayner”.

Yitskhok Bashevis “*Gimpl tam*” (Gimpel the Fool). *Tsukunft.* (1945)“Gimpel the Fool”, translated by Saul Bellow, Partisan Review, 1953.

**7/4: 10.00-12.00 – YIVO Institute for Jewish Research - New York: Max Weinreich and Abraham Joshua Heschel**

Abraham Joshua Heschel, *Der mizrekh-eyropeisher yid* (The Eastern European Jew). New York: Schocken The Earth is the Lord’s: the Inner World of the Jew in East Europe.

Max Weinreich, Hitler’s Professors: The Part of Scholarship in Germnay’s Crimes Against the Jewish People.

Lucy Davidowicz, From That Place and Time: A Memoir 1938-1947.

**14/4: Post-Vernacular Yiddish: Translation and Bi-lingualism**

Jeffrey Shandler, Adventures in Yiddishland: Postvernacular Language and Culture, pp. 92-126.

Anita Norich, Writing in Tongues: Translation Yiddish in the Twentieth Century

**21/4: Presentation of term papers**

**Primary sources:**

1. S. Kaczerginski. Editor. *Lider fun di Getos un Lager. New*York: *CYCO Farlag*.

1948.

1. Chava Rosenfarb. Survivors: Seven Short Stories. (in English). Cormorant Books. Canada. 2005
2. *Dos Folksmoyl in Nazi Klem*. (Jewish Folk-Expressions Under the Nazi Yoke) Israel Kaplan. Munich, 1949. reprinted in Israel, 1982. “Jewish Jargon Under the Nazis. Selections issued in “A Glossary of Yiddish and Hebrew Slang and Code Words in Ghettos and Concentration Camps.”
3. Bashevis, Yitskhok, “*Gimpl tam*” (Gimpel the Fool). *Tsukunft.* (1945)“Gimpel the Fool”, translated by Saul Bellow, Partisan Review, 1953.
4. Heschel, Abraham Joshua, *Der mizrekh-eyropeisher yid* (The Eastern European Jew). 1946. English translation: The Earth is the Lord’s: the Inner World of the Jew in East Europe. New York: H. Schuman 1950.
5. Sutzkever, Avrom, *Griner akvarium:dertseylungen* (Green Aquarium: Stories). Jerusalem: Hebrew University, 1975. English translation: A.Sutzkever: Selected Poetry and Prose. Berkeley: University of California Press, 1991.
6. Grade, Chaim,”My Struggle with Hersh Rasayner”. In A Treasure of Yiddish Stories, eds. Irving Howe and Eliezer Greenberg. New York: Viking Press 1953.
7. Wiesel, Eliezer, *Un di velt hot geshvign* (And the World Was Silent) *Dos Poylishe Yidntum* 117. Buenos Aires: *Tsentral-farband fun Poylishe yidn in Argentine*. English version: Night. New York:Hill and Wang, 1961.
8. Molodovsky, Kadya ed. *Lider fun khurbn: antologye* (Holocaust Poems: Anthology). Tel Aviv: *I.L. Peretz Farlag. 1962*
9. Singer, Isaac Bashevis, Enemies: A Love Story. New York: Farrar, Straus and Giroux. 1972.
10. Glatshteyn, Yankev, I Keep Recalling: The Holocaust Poems of Jacob Glatstein. Hoboken, N.J.: KTAV Publishing House. 1993
11. Aaron Zeitlin, Poems of the Holocaust and Poems of Faith. Edited and translated by Morris M. Faierstein.New York: iUniverse, 2007.
12. Max Weinreich, Hitler’s Professors: The Part of Scholarship in Germnay’s Crimes Against the Jewish People. 2d ed., with an introduction by Martin Gilbert (New Haven: Yale University Press 1999).
13. Lucy Davidowicz, From That Place and Time: A Memoir 1938-1947. New York: Norton 1989.

**Secondary sources:**

1. Isaacs, Miriam. “Yiddish in the Aftermath: Speech Community and Cultural Continuity in the Displaced Person’s Camps” *Jewish Cultural Studies: Expression, Identity, and Representation*. Jewish Cultural Studies Series Littman Library of Jewish Civilization, ed. Bronner, Simon J. Oxford, England 2008.
2. Isaacs, Miriam, “*Haredi, haymish* and *frim*: Yiddish vitality and Language Choice in a Transnational, Multilingual Community.” International J.Soc. Lang. 138 (1999): 9-30.

Gar, J. *Fun Noentn Over* (Out of the Recent Past Vol. 3..) *Tsaytungen un Periodishe Oysgabes* “Newspapers, Publications, Press of the American Zone of Germany”. CYCO. NY. *Alveltlekhn yidishn kultur kongres*. NY.1957.

1. Peck, Abraham J., 1997. “Our Eyes Have Seen Eternity; Memory and Self-Identity Among the She’erith Hapletah”, Modern Judaism (p57-74). Johns Hopkins Univ. Press.
2. Aleksiun, Natalia; Finder, Gaby; Polonsky, Anthony; and Schwarz, Jan eds. POLIN 20: Studies in Polish Jewry: “Memorializing the Holocaust”. The Littman Library of Jewish Civilization 2008
3. Cecarani, David and Sundquist, Eric J., After the Holocaust: Challenging the Myth of Silence (London and New York: Routledge 2012).
4. Roskies, David and Diamant, Naomi, Holocaust Literature: A History and Guide (Brandeis UP 2012)
5. Shandler, Jeffrey, Adventures in Yiddishland: Postvernacular Language and Culture (University of California Press 2006)
6. Szeintukh, Yekhiel, “Yiddish Survivors’ Literature” (2012) <http://www.hum.huji.ac.il/units.php?cat=4621&incat=2933>
7. Schwarz, Jan, “Post-War Yiddish Holocaust Literature”, Jewish Holocaust Literature, ed. Alan Rosen, Cambridge UP (2013):102-117.
8. Schwarz, Jan, Survivors and Exiles: Yiddish Culture after the Holocaust (Wayne State UP 2015).
9. Yiddish after the Holocaust, Edited by Joseph Sherman. Oxford: Boulevard 2004.
10. Jockusch, Laura, Collect and Record! Jewish Holocaust Documentation in Early Postwar Europe. Oxford University Press 2012.
11. Gaby Finder, ”Child Survivors in Polish Jewish Collective Memory after the Holocaust: The Case of *Undzere Kinder*.” in Nurturing the Nation: Displaced Children, State Ideology and Social Identity in Eastern Europé and the USSR, 1918-1953 ed. Nick Baron (Boston: Brill, forthcoming 2015).
12. Anita Norich, Writing in Tongues: Translation Yiddish in the Twentieth Century (University of Washington Press 2014).

**Film:**

1.*Undzere kinder* (Poland 1948)